

Philippiens

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY

– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2020.011)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

Salutation

- 1** Paul et Timothée, esclaves du Christ Jésus, à tous les saints dans le Christ Jésus qui sont à Philippi, avec les surveillants et les serviteurs :
2 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ !

Affection de l'apôtre pour les Philippiens

- 3** ¹ Je rends grâce à mon Dieu pour tout le souvenir que j'ai de vous,
— ¹ les versets 3 à 7 forment une seule phrase dans le texte original.
4 dans chacune de mes supplications. [Et] je fais toujours des supplications pour vous tous, avec joie,
5 à cause de la part que vous prenez à l'Évangile depuis le premier jour jusqu'à maintenant.
6 [Et] je suis persuadé de ceci même, que celui qui a commencé en vous une bonne œuvre la mènera à son terme jusqu'au jour du Christ Jésus.
7 Ainsi, il est juste que je pense cela de vous tous, parce que vous me portez dans votre cœur¹ et que, dans mes liens comme dans la défense et la confirmation de l'Évangile, vous avez tous été participants de la grâce avec moi.²
— ¹ ou : je vous porte dans mon cœur. — ² les versets 3 à 7 forment une seule phrase dans le texte original.
8 Car Dieu m'est témoin que j'ai une vive affection pour vous tous, dans les profondes affections¹ du Christ Jésus.
— ¹ littéralement : les entrailles.
9 Et je demande ceci dans mes prières, que votre amour abonde encore de plus en plus en pleine connaissance et en toute intelligence.
10 [C'est] pour que vous discerniez les choses excellentes, afin que vous soyez purs et sans reproche pour le jour de Christ,
11 étant remplis du fruit de la justice qui est par Jésus Christ, à la gloire et à la louange de Dieu.

La captivité de Paul contribue à l'avancement de l'évangile

- 12** Or je veux que vous sachiez, frères, que les circonstances que je traverse sont plutôt arrivées pour l'avancement de l'Évangile.
13 En effet, mes liens sont devenus manifestes comme étant en Christ, dans tout le prétoire¹ et partout ailleurs².
— ¹ le prétoire était à Rome le siège de la garde impériale. — ² littéralement : à tous les autres.
14 Et la plupart des frères, ayant dans le Seigneur pris confiance par mes liens, ont beaucoup plus de hardiesse pour annoncer la Parole¹ sans crainte.
— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : de Dieu.
15 Quelques-uns, il est vrai, prêchent aussi le Christ par jalousie et dans un esprit de querelle, mais quelques-uns aussi de bonne volonté.
16 Ceux-ci [le font] par amour, sachant que je suis établi pour la défense de l'Évangile ;
17 ceux-là annoncent le Christ par esprit de parti, [et] non en pureté, pensant ajouter quelque affliction à mes liens¹.
— ¹ c.-à-d. : rendre ma captivité encore plus pénible.
18 Qu'importe ! En tout cas, de toute manière, soit comme prétexte, soit en vérité, Christ est annoncé, et en cela je me réjouis et je me réjouirai encore.
19 Car je sais que cela aboutira à mon salut¹ par vos supplications et par les secours de l'Esprit de Jésus Christ.
— ¹ c.-à-d. : à ma délivrance.

20 Selon ma vive¹ attente et mon espérance, je ne serai confus en rien, mais avec toute hardiesse, maintenant encore comme toujours, Christ sera glorifié dans mon corps, soit par la vie, soit par la mort.

— ¹ ou : constante.

21 Car pour moi, vivre [c'est] Christ, et mourir [est] un gain.

22 Mais si [je dois] vivre dans la chair, il en vaut bien la peine¹, et ce que je dois choisir, je n'en sais rien.

— ¹ littéralement : cela est pour moi le fruit du travail.

23 Mais je suis tiraillé¹ des deux côtés, ayant le désir de partir² et d'être avec Christ, [car] [c'est] de beaucoup le meilleur.

— ¹ littéralement : pressé. — ² c.-à-d. : mourir ; ce terme est employé pour un bateau qui lève l'ancre ou largue les amarres pour partir vers la haute mer ; comparer avec 2 Tim. 4:6.

24 Mais il est plus nécessaire à cause de vous que je reste dans la chair.

25 Et ayant cette confiance, je sais que je resterai et que je séjournerai auprès de vous tous pour l'avancement et la joie de votre foi,

26 afin qu'en moi vous ayez un abondant sujet de vous glorifier dans le Christ Jésus, par mon retour au milieu de vous.

Exhortation à la persévérance

27 Seulement, conduisez-vous d'une manière digne de l'Évangile du Christ afin que, soit que je vienne et que je vous voie, soit que je sois absent, j'apprenne à votre sujet que vous tenez ferme dans un seul esprit, combattant ensemble d'une même âme, avec¹ la foi de l'Évangile,

— ¹ ou : pour.

28 et n'étant en rien effrayés par les adversaires. Pour eux, c'est une démonstration de perdition, mais pour vous, de salut¹, et cela de la part de Dieu.

— ¹ littéralement : mais de votre salut.

29 Car il vous a été donné par grâce, par rapport à¹ Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui,

— ¹ ou : pour.

30 ayant [à soutenir] le même combat que vous m'avez vu mener et que, vous le savez, je mène encore maintenant.

Exhortation à avoir la même pensée

2 Si donc il y a quelque encouragement en Christ, s'il y a quelque réconfort d'amour, s'il y a quelque communion de l'Esprit, s'il y a quelque affection profonde¹ et quelque compassion,

— ¹ littéralement : quelques entrailles.

2 rendez ma joie accomplie [en ceci], que vous ayez la même pensée, ayant le même amour, étant d'un même sentiment¹, pensant à une seule et même chose.

— ¹ littéralement : étant d'une seule âme.

3 [Que] rien [ne se fasse] par esprit de parti ou par vaine gloire, mais que dans l'humilité l'un estime l'autre supérieur à lui-même,

4 chacun ne regardant pas à ce qui est à lui, mais chacun [regardant] [aussi] à ce qui est aux autres.

Jésus Christ, modèle d'humilité

5 Qu'il y ait donc en vous cette pensée qui a été aussi dans le Christ Jésus :

6 lui, dont la nature était celle de Dieu¹, n'a pas estimé comme une chose à saisir à tout prix d'être égal à Dieu,

— ¹ littéralement : étant en forme de Dieu ; mais ce terme « forme » évoque souvent la nature ou l'identité réelles et non une simple apparence ; tout ceci est en contraste avec le premier Adam.

7 mais il s'est anéanti¹ lui-même, prenant la condition² d'esclave, étant fait³ à la ressemblance des hommes. Et étant trouvé en apparence⁴ comme un homme,

— ¹ littéralement : vidé. — ² littéralement : forme ; mais ce terme évoque souvent la nature ou l'identité réelles et non une simple apparence. — ³ littéralement : devenu. — ⁴ le terme traduit ici par « apparence » désigne la manière extérieure dont il a vécu.

8 il s'est abaissé lui-même, étant devenu obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix.

9 C'est pourquoi aussi, Dieu l'a élevé à la plus haute position et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom,

10 afin qu'au nom de Jésus fléchisse tout genou, dans les cieux, et sur la terre, et sous la terre,

11 et que toute langue reconnaisse pleinement que Jésus Christ est Seigneur à la gloire de Dieu le Père.

Exhortations à la sanctification

12 Ainsi donc, mes bien-aimés, de même que vous avez toujours obéi, non seulement comme en ma présence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, travaillez¹ à votre propre salut² avec crainte et tremblement.

— ¹ dans le sens de : amener à bonne fin en travaillant. — ² ou : délivrance.

13 Car c'est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire¹, selon son bon plaisir.

— ¹ littéralement : opérer.

14 Faites toutes choses sans murmures ni raisonnements,

15 afin que vous soyez sans reproche et purs¹, des enfants de Dieu irréprochables, au milieu d'une génération dévoyée et pervertie, parmi laquelle vous brillez comme des luminaires dans le monde,

— ¹ littéralement : sans mélange.

16 présentant¹ la parole de vie. [Ce sera] pour ma gloire au jour de Christ, [en témoignage] que je n'ai pas couru pour rien² ni travaillé pour rien².

— ¹ littéralement : tenant au-dessus (comme un luminaire pour éclairer). — ² littéralement : pour du vide.

17 Mais si même je sers de libation¹ sur le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux et je m'en réjouis avec vous tous.

— ¹ comme en 2 Tim. 4:6 ; allusion au rite consistant à verser du vin sur un sacrifice (Nombres 15:5, etc.).

18 Et de la même manière, vous aussi, soyez-en joyeux et réjouissez-vous-en avec moi.

Paul envoie Timothée et Épaphrodite à Philippes

19 Or j'espère dans le Seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin que moi aussi, je sois encouragé quand j'aurai connu ce qui vous concerne.

20 Car je n'ai personne [d'autre] qui partage mes sentiments pour s'inquiéter sincèrement de ce qui vous concerne.

21 En effet, tous cherchent leurs propres intérêts, non ceux de Jésus Christ.

22 Mais vous savez que Timothée¹ a été connu à l'épreuve, car il a servi² avec moi dans l'Évangile comme un enfant [sert] son père.

— ¹ littéralement : il. — ² servir, être esclave ; comme en Rom. 12:11.

23 J'espère donc l'envoyer sans délai, dès que j'aurai vu clair au sujet de mes affaires.

24 Et je suis persuadé dans le Seigneur que, moi-même aussi, j'irai bientôt [vous voir].

25 Mais j'ai estimé nécessaire de vous envoyer Épaphrodite, mon frère, et mon compagnon d'œuvre, et mon compagnon d'armes, mais [aussi] votre envoyé et serviteur¹ pour mes besoins.

— ¹ serviteur, ici : administrateur officiel ; voir Rom. 13:6 ; 15:16 ; comparer avec Hébr. 1:7 ; 8:2.

26 Car il pensait à vous tous avec une vive affection, et il était très abattu parce que vous aviez entendu dire qu'il était malade.

27 Et en effet, il a été malade, bien près de la mort. Mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'aie pas tristesse sur tristesse.

28 Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin qu'en le revoyant vous ayez de la joie, et que moi, j'aie moins de tristesse.

29 Recevez-le donc dans le Seigneur avec une joie entière, et ayez de l'estime pour de tels [hommes].

30 Car, pour l'œuvre de Christ, il a été près de la mort, ayant risqué sa vie pour suppléer à¹ ce qui manquait à votre service envers moi.

— ¹ ou : pour compléter.

Les faux docteurs – La vraie Circoncision – Paul a renoncé à tout pour gagner Christ – Paul court droit au but pour ce prix

3 Du reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur ! Vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible pour moi, et c'est votre sûreté.

2 Prenez garde aux chiens¹, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la fausse circoncision².

— ¹ c.-à-d. : hommes dangereux, méprisables. — ² littéralement : coupure, ou : incision ; désignation méprisante de la circoncision rituelle juive, en opposition à la vraie séparation pour Dieu revendiquée au verset 3.

3 Car nous sommes la Circoncision, nous qui rendons culte par l'Esprit de Dieu, et qui nous glorifions dans le Christ Jésus, et qui n'avons pas confiance dans la chair,

4 bien que moi, j'aie [de quoi avoir] confiance même dans la chair. Si quelqu'un d'autre pense avoir confiance dans la chair, moi davantage :

5 [moi] circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu [fils] d'Hébreux ; quant à la Loi, Pharisien ;

6 quant au zèle, persécutant l'Assemblée ; quant à la justice qui est par [la] Loi, étant sans reproche.

7 [Mais] les choses qui étaient pour moi un gain, je les ai considérées comme une perte, à cause du Christ.

8 Et même je considère aussi toutes choses comme étant une perte, à cause de l'excellence de la connaissance du Christ Jésus, mon Seigneur. À cause de lui j'ai fait la perte de toutes choses et je les considère comme des déchets¹, afin que je gagne Christ,

— ¹ littéralement : des déchets que l'on jette aux chiens.

9 et que je sois trouvé en lui, n'ayant pas ma justice qui vient de [la] Loi, mais celle qui est par [la] foi en Christ, la justice qui vient de Dieu, par la foi.

10 [Et c'est] afin de le connaître, lui, et la puissance de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, étant rendu conforme à sa mort,

11 si en quelque sorte je peux parvenir à la résurrection d'entre les morts.

12 Ce n'est pas que j'aie déjà reçu [le prix] ou que je sois déjà parvenu à la perfection ; mais je poursuis, cherchant à le saisir, vu que j'ai aussi été saisi par le Christ [*Jésus*].

13 Frères, pour moi, je ne pense pas moi-même l'avoir saisi. Mais [je fais] une¹ chose : oubliant les choses qui sont derrière et tendant avec effort vers celles qui sont devant,

— ¹ littéralement : une seule.

14 je cours droit au but pour [obtenir] le prix de l'appel céleste¹ de Dieu dans le Christ Jésus.

— ¹ littéralement : d'en haut.

15 Nous tous donc qui sommes des [hommes] accomplis, ayons ce sentiment. Et si sur quelque point vous avez un autre sentiment, cela aussi, Dieu vous le révélera.

16 Cependant, dans les choses auxquelles nous sommes parvenus, marchons sur le même [sentier]¹.

— ¹ ou : dans la même [direction] ; ou : marchons ensemble.

Paul exhorte les Philippiens à suivre son exemple

17 Soyez tous ensemble mes imitateurs, frères, et portez vos regards sur ceux qui marchent ainsi selon le modèle que vous avez en nous.

18 Car beaucoup marchent comme des ennemis de la croix du Christ ; je vous l'ai souvent dit, et maintenant je le dis même en pleurant.

19 Leur fin sera la perdition, leur dieu, c'est leur ventre, et leur gloire est dans leur honte, eux qui ne pensent qu'aux choses terrestres.

20 Car notre citoyenneté¹ est dans les cieux, d'où nous attendons aussi le Seigneur Jésus Christ [comme] Sauveur,

— ¹ le mot a le double sens de « cité » et de « citoyenneté » ; c.-à-d. : droits et devoirs liés au titre de citoyen.

21 qui transformera notre corps d'abaissement en le rendant conforme à son corps de gloire, selon l'énergie de ce pouvoir qu'il a de soumettre même toutes choses à lui-même.

Exhortations diverses

4 Ainsi donc, mes frères bien-aimés que je désire tant revoir, ma joie et ma couronne, tenez ainsi ferme dans le Seigneur, bien-aimés !

2 Je supplie Évodie et je supplie Syntyche d'avoir la même pensée dans le Seigneur.

3 Oui, toi aussi, vrai compagnon de travail, je te prie d'aider celles qui ont combattu avec moi dans l'Évangile, avec Clément aussi et mes autres compagnons d'œuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.

4 Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur ! Je le dirai encore : réjouissez-vous !

5 Que votre douceur¹ soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.

— ¹ douceur : caractère de celui qui n'insiste pas sur ses droits.

6 Ne vous inquiétez de rien, mais en toutes choses exposez vos requêtes à Dieu¹ par la prière et la supplication, avec des actions de grâces.

— ¹ ou : devant, envers Dieu.

7 Et la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées dans le Christ Jésus.

8 Du reste, frères, tout ce qui est vrai, tout ce qui est honorable, tout ce qui est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui est digne d'être aimé, tout ce qui est de bonne réputation – s'il y a quelque perfection morale et quelque louange – que ces choses occupent vos pensées¹.

— ¹ littéralement : faites un inventaire de ces choses.

9 Ce que vous avez appris, et reçu, et entendu, et vu en moi, mettez-le en pratique et le Dieu de paix sera avec vous.

Paul remercie les Philippiens pour leurs dons

10 Or je me suis beaucoup réjoui dans le Seigneur de ce que vous avez enfin fait revivre votre intérêt pour moi. Vous y aviez bien aussi pensé, mais l'occasion vous manquait.

11 Non, je ne dis pas [cela] en raison de privations, car moi j'ai appris à être satisfait dans les circonstances où je me trouve.

12 Je sais être abaissé, je sais aussi être dans l'abondance. En toutes choses et à tous égards, je suis enseigné¹ aussi bien à être rassasié qu'à avoir faim, aussi bien à être dans l'abondance qu'à être dans les privations.

— ¹ littéralement : initié.

13 Je peux tout en celui qui me fortifie.

14 Néanmoins, vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.

15 Or vous aussi, Philippiens, vous savez qu'au commencement de l'Évangile, quand j'ai quitté¹ la Macédoine, aucune assemblée n'est entrée en compte avec moi pour ce qu'elle donnait et recevait², excepté vous seuls.

— ¹ Paul emploie ici une expression commerciale.

16 Car même à Thessalonique, une fois et même deux fois, vous m'avez fait un envoi pour mes besoins.

17 Ce n'est pas que je recherche le don, mais je recherche le fruit qui abonde pour votre compte.

18 Or j'ai tout reçu et je suis dans l'abondance. Je suis comblé, ayant reçu d'Épaphrodite ce qui vient de vous : un parfum de bonne odeur, un sacrifice agréé, qui plaît à Dieu.

19 Mais mon Dieu comblera tous vos besoins selon sa richesse en gloire, dans le Christ Jésus.

20 Or [qu']à notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles des siècles ! Amen.

Salutations

21 Saluez chaque saint dans le Christ Jésus. Les frères qui sont avec moi vous saluent.

22 Tous les saints vous saluent, mais surtout ceux de la maison de César.

23 [Que] la grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit !¹

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : Amen.